

## Тяжелые дни.

(Изъ „апокрифовъ“).

Приобрѣтенныя мною изданія этого рода на словинскомъ языкѣ, съ явными діалектическими особенностями, перечислены и отчасти описаны въ статейкѣ:

„Изъ источниковъ народнаго міровоззрѣнія и настроенія“ (Сборникъ въ честь семидесятилѣтія Григорія Николаевича Потанина. Записки Импер. Русск. Геогр. Общ. по отдѣл. этнографіи. Томъ XXXIV.—Стр. 237—242, тоже отд. отт.), въ которой изданъ и переведенъ одинъ изъ этихъ памятниковъ, „Христово завѣщаніе“.

Другой памятникъ, „Чудо 12 капель св. Крови“, изданъ и переведенъ въ статейкѣ:

„Womit man das fromme Volk nährte und immer noch nährt“ (Pädagogischer Anzeiger für Russland. Herausg. v. Alex. Eggers. Dritter Jahrgang. Reval, 1911. № 12. Dezember. Herrn Prof. Dr. Leopold v. Schroeder in Wien, ...widmen dieses Heft seine Freunde und Schüler aus dem alten Dorpat.—Стр. 753—756).

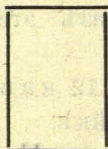
Третій памятникъ, „Сонъ нашей милой Дѣвы Маріи“, попалъ въ юбилейный сборникъ въ честь украинскаго ученаго и писателя Ивана Франко, „Привіт Іванови Франкови в сорокліте його письменскої праці 1874—1914. Літературно-науковий збірник. Львів. 1914“, стр. 245—249. Заглавіе моей статейки (на польскомъ языкѣ) въ этомъ сборникѣ:

„Z sennych widziadel ludzkości“.

Теперь же я выпускаю четвертый памятникъ.

Подобнаго рода религіозно-литературныя произведенія подводятся подъ понятіе „апокрифическихъ“. Но это вѣдь чистѣйшая случайность, почему именно эти произведенія считаются „апокрифическими“, тогда какъ другія величаются достовѣрными и священными и пользуются общепризнаннымъ авторитетомъ. И въ тѣхъ и въ другихъ имѣются тѣ же психическіе и социальныя элементы. И у тѣхъ и у другихъ тѣ же логическія обоснованія.

Перепечатаваемый мною въ настоящее время памятникъ представляетъ изъ себя небольшой листикъ зеленой бумаги, длиною около 20 сантиметровъ, шириною 14 сантим. Текстъ напечатанъ только на одной страницѣ и онъ обрамленъ черною каймою:



менѣе 19 сантим.

болѣе 12 сантим.

Вотъ самый текстъ, безъ всякихъ измѣненій, причемъ отвѣсная черта, |, указываетъ на окончаніе строки въ оригиналѣ; строки же оригинала въ этомъ моемъ изданіи пронумерованы.

- 1 Skušani Popis is Egipta
- 2 katero se je is nejšlo u Engiptu. od 44 srečnih in
- 3 nesrečnih dni | uletu. za se obvarvati slabih in ne-
- 4 srečnih del. tih. dnevov so tile.
- 5 Jenuar. na 1. 2. 6. 11. 18. 17.
- 6 Februar. na 8. 12. 17.
- 7 Marč. na 8. 12. 30.
- 8 Abril. na 1. 3. 15. 17. 18.
- 9 Maj. na 8. 12. 30.
- 10 Juni. na 1. 7.

- 10 Juli. na 1. 6.  
11 Agošt. na 15. 18.  
12 Setember. na 15. 18.  
13 Otober na 15. 17.  
14 November. na 1 7. 11.  
15 December. na 11. 17.  
16 Ti zgoraj po pisani dnevi so ot Egipčanov velika  
17 krat po | skušani. in to je verjetno. na Angleškim  
18 in Francoskim. se | veliko na te dneve rihtajo za  
19 ne ukako nesrečo pasti. Ako se | en otrok na ta dan  
20 rodi. ne živi dolgo. Ako pa živi je smeram | nesrčen.  
ako se porči. je zmeram upreperi inu ubuštvi zivi. |  
21 nema meru. use ga draže in jezi. Ako se na eno  
22 rajžo podaš. | nič ne opraviš. še bolan damol prideš.  
in škodo doma najdeš.  
23 Dobro merkaj na to popisovanje. use bo šlo na  
24 zkriz. | nasreča čes nesrečo. na en takšen dan nemas  
25 nobene žvine | kupiti. ne na rejo uzeti. ne sjati. ne  
26 zidati. in ne drevja cepiti. | nobeniga veliciga dela  
začeti.  
27 u Med 35. dnevi so še več slabi 5 dni. na 3. Mar-  
28 ča na | 17. Agošta. na 1. 2 in 30 Setembra. še več je  
29 skušano. pa | hudih 4. dni nar bolj. nesrečnih in  
30 škodljivi. 1 dan Abrila | ko se je Judes škarjot  
31 rodil. 1. dan Agošta. ko so bili Angeli | is nebes  
pahnjeni upekel. 1. dan Novembra. ko so bili Sodoma |  
32 in gomora pokončana. na 28. dan Decembra, ko je  
33 kralj herodeš | nedolžne otročiče moriv.  
34 Na te šteri dni Ako se usekas. Ali kri spustiš. uti-  
35 sti | bolečni umreš tudi usako novo pervo zmišljeno  
36 delo. bo usako | nesrečno. i. t. d.

37 Prepisal Franc Švara

38 

---

Cena 5 sol.

### Особенности письма и языка.

Цифры въ скобкахъ послѣ примѣровъ указываютъ на строки оригинала.

Напечатано „малограмотно“.

Изъ знаковъ препинанія употребляется одна только точка (.), но она ставится или же не ставится большею частью не впападъ.

Большія буквы употреблены вмѣсто малыхъ, малыя вмѣсто большихъ:

u Med (27) вм. Umed  
usekas. Ali (34) вм. usekaš ali  
del. tih (3) вм. del. Tih  
verjetno. na (17) вм. verjetno. Na  
popisovanje. na (23) вм. popisovanje. Na  
nesrečo. na (24) вм. nesrečo. Na  
Setembra. še (28) вм. Setembra. Še  
škarjot (30) вм. Škarjot  
gomora (32) вм. Gomora  
herodeš (32) вм. Herodeš  
umreš tudi (35) вм. umreš. Tudi

Обыкновенно въ написаніи нераздѣльные слова здѣсь раздѣлены:

is nejšlo (2) вм. iznejšlo  
po pisani (16) вм. popisani  
velika krat (16) вм. velikokrat  
po škušani (16-17) вм. poskušani  
u Med (27) вм. Vmed

Наоборотъ соединены слова и словечка, которыя въ принятомъ правописаніи пишутся раздѣльно:

uletu (3) вм. v letu  
ukako (18) вм. v kako  
upreperi (20) вм. v preperi  
upekel (31) вм. v pekel  
utisti (34) вм. v tisti

Простыя описки или опечатки:

Engiptu (2) вм. Egiptu

nesrčen (20) вм. nesrečen

nić (22) вм. nič

bolečni (35) вм. bolečini

škodljivi (29) вм. škodljivih

živi (20) вм. živi

nemas (24), usekas (34) вм. nemaš, usekaš

Judes (30) вм. Judaš

Уклонение отъ обычнаго орфографическаго написанія данныхъ словъ, но въ согласіи съ произносительно-слуховою стороною собирательно-личнаго (коллективно-индивидуальнаго) языка:

Abril (7), Aprila (29) вм. April, Aprila

Marč (6) вм. Marc, Marcij

Setember (12) вм. September

Otober (13) вм. Oktober

Agošt (11) вм. Avgust

na zkríž (23) вм. na vzkriž

žvine (24) вм. živine

sjati (25) вм. sejati

obvarvati (3) вм. obvarovati

škušano (28), po škušani (16—17) вм. skušano, skušani

Juni (9), Juli (10) вм. Junij, Julij

damol (22) вм. domov

velika krat (16) вм. velikokrat

nasreča (24) вм. nesreča (если не простая опечатка)

zmeram (20), smeram (19) вм. zmerom

porčī (20) вм. poročī (если не простая опечатка)

nejšlo (2) вм. najšlo, našlo (если не просто опечатка)

ubuštvi (20) вм. ubožtvi

Отступленія отъ обычнаго правописанія, въ связи съ произносительнымъ ослабленіемъ и съ неясностью акустическаго впечатлѣнія словинскихъ гласныхъ:

meru (21) вм. miru

Jenuar (4) „ Januar

Angleškim, Francoskim (17) вм. Angleškem, Francoskem

nobeniga veliciga (26) вм. nobenega velicega

Judes (30) вм. Judaš (м. б. морфологическое улучшение къ Herodeš)

Уклоненія отъ обычнаго правописанія вслѣдствіе того, что въ концѣ словъ и слоговъ словинскія графемы *u, v, l* ассоціируются съ одною и тою же фонемою словинскаго произносительно-слухового языка:

godiv (30), moriv (33) вм. godil, moril

damol (22) вм. domov

То же самое имѣетъ мѣсто съ графемами *u, v* въ началѣ словъ передъ согласными и въ односложныхъ префиксахъ (предлогахъ) даже передъ гласными. Отсюда „малограмотности“ съ точки зрѣнія теперешняго словинскаго правописанія:

use (21, 23), usako (35) вм. vse, vsako

uzeti (25) вм. vzeti

upekel (31), upreperi (20), u tisti (34), ukako (18)

uletu (3) вм. v pekel, v preperi, v tisti, v kako  
v letu

u Egiptu (2) вм. v Egiptu

Уклоненія отъ обычнаго правописанія, но вмѣстѣ съ тѣмъ и отъ произношенія:

smeram (19) вм. zmerom

is Egipta (1), is nejšlo (2) вм. iz Egipta, iznajšlo

ot Egipčanov (16) вм. od Egipčanov

Отразившіяся въ написаніи проявленія морфологической ассимиляціи („аналогіи“), свойственныя впрочемъ не одному только этому памятнику:

nejšlo (2) вм. našlo, подѣ влияніемъ najti, najde

veliciga (26) вм. velikega

draže (21) вм. draži, вѣроятно подѣ влияніемъ глаголовъ въ родѣ nese, bere и т. п.

Въ двухъ мѣстахъ можно отмѣтить написаніе лиш-  
нихъ словъ, подъ вліяніемъ воспоминанія о правиль-  
номъ примѣненіи этихъ словъ въ предшествующемъ,  
или даже въ томъ же предложеніи:

je zmeram upreperi inu ubušti zivi (20) вм. zmeram  
..... živi, очевидно подъ вліяніемъ: je smeram  
nesrčen (19—20, вм. je zmeram nesrečen);  
tudi usako novo prvo zmišljeno delo. bo usako  
nesrečno (35—36) вм. tudi vsako novo prvo  
zmišljeno delo bo nesrečno.

Случаи синтаксической несогласованности (отсутствия  
конгруэнціи):

Popis is Egipta katero se je is nejšlo (1—2) вм.  
... kateri se je iznajšel;  
ko so bili Sodoma in gomora pokončana (31—32;  
смѣшеніе конструкции pluralis съ конструкціей  
dualis и singularis);  
tih dnevoŭ so tile (3) стоитъ вм. ti dnevi so tile.

Въ синтаксисѣ можно отмѣтить яркіе слѣды вліянія  
нѣмецкаго (и, можетъ быть, тоже итальянскаго) языко-  
вого мышленія, свойственные впрочемъ не одному этому  
памятнику, но вообще многимъ носителямъ словинскаго  
языкового мышленія:

Ako se *en* otrok ... rodi (18—19)—нѣм. *ein* kind;  
Ako se na *eno* rajžo podaš (21)—нѣм. *eine* reise;  
*en* takšen dan (24)—нѣм. *ein* solcher tag;  
*za* se obvarvati (3)—нѣм. *um* sich zu wahren (schützen);  
*za* *ne* ukako nesrečo pasti (18)—нѣм. *um* nicht in  
ein unglück zu verfallen.

Обращаю еще вниманіе на употребленіе болѣе рѣд-  
каго слова *prerepa* вм. болѣе обычнаго *prerip* (ссора):  
*upreperi* (20), а не *upreriru*.

**Переводъ словинскаго текста:**

„Испытанное (испробованное) описаніе изъ  
Египта,

„которое было найдено въ Египтѣ, о 44 счастливыхъ  
и несчастныхъ дняхъ въ году, чтобы уберечь себя отъ  
дурныхъ и несчастныхъ дѣлъ. Эти дни слѣдующіе:

январь 1, 2, 6, 11, 18, 17,

февраль 8, 12, 17,

мартъ 8, 12, 30,

апрѣль 1, 3, 15, 17, 18,

май 8, 12, 30,

іюнь 1, 7,

іюль 1, 6,

августъ 15, 18,

сентябрь 15, 18,

октябрь 15, 17,

ноябрь 1, 7, 11,

декабрь 11, 17.

„Эти выше названные дни были Египтянами много  
разъ испробованы, и это достовѣрно. Въ Англіи и во  
Франціи съ этими днями весьма считаются, чтобы не  
попасть въ какое либо несчастіе. Если въ такой день  
родится ребенокъ, онъ живетъ недолго. Если же и вы-  
живетъ, то онъ всегда несчастливъ. Если женится,  
живетъ постоянно въ ссорѣ и убожествѣ (нищетѣ); нѣтъ  
ему покоя, все его раздражаетъ и сердитъ. Если [въ  
такой день] отправишься въ путь, ничего не совершишь,  
и вдобавокъ еще вернешься домой больнымъ, да и дома  
найдешь убытокъ (потерю, поврежденіе).

„Хорошо помни это описаніе (этотъ перечень). Все  
пойдетъ на перекоръ, несчастіе за несчастіемъ. Въ  
одинъ изъ такихъ дней ты не долженъ покупать ни-  
какой скотины, ни брать на кормленіе, ни сѣять, ни  
строить, ни дрова колоть, [вообще] не начинать никакой  
большой работы (никакого важнаго дѣла).

„Изъ этихъ 35 дней самыми дурными являются 5 дней: 1 марта, 17 августа, 1, 2 и 30 сентября. А еще болѣе испробовано 4 дурныхъ (скверныхъ) дня, самыхъ несчастныхъ и вредныхъ: 1 апрѣля, когда родился Юда Искаріотскій \*); 1 августа, когда ангелы были свержены съ небесъ въ адъ; 1 ноября, когда были уничтожены Содома и Гомора; 28 декабря, когда царь Иродъ избивалъ невинныхъ младенцевъ.

„Въ эти четыре дня, если ранишь себя илипустишь кровь, умрешь отъ этой болѣзни (отъ этой боли). Точно такъ же всякое новое впервые задуманное дѣло (предпріятіе) будетъ несчастнымъ (не удастся, не выгоритъ) и т. д.

„Списалъ Францъ Швара.

„Цѣна 5 сольдовъ (крейцеровъ)“.

---

На самомъ листкѣ не указаны ни мѣсто, ни годъ его изданія. Судя однакожь по тому, что тотъ же Францъ Швара является издателемъ и нѣсколькихъ другихъ памятниковъ этой категоріи, можно предполагать, что и нашъ памятникъ напечатанъ въ Триестѣ въ 1878 г.

**И. Бодуэнь-де-Куртенэ.**

---

\*) Я бы прибавилъ къ этому одного изъ главныхъ виновниковъ тяготящаго теперь надъ Европой и губящаго ее милитаризма и обуревающаго ее націонализма, князя Отто Бисмарка фонъ-Шенгаузенъ, который тоже родился 1 апрѣля.

